Tavola, cibi, vini .
Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas

MARI CARMEN BARRADO BELMAR
Universidad Complutense de Madrid

El presente estudio es la primera parte de uno más extenso dividido en cinco apartados, como veremos más adelante.

El punto de partida, tanto para el estudio completo como para éste, es la constatación de las diferencias y semejanzas existentes a la hora de expresar determinadas costumbres y modos de vida relacionados con la comida, los alimentos y la bebida y sus usos en italiano y español, expresados a través de formas paremiológicas.

En ocasiones cabe pensar que las diferencias observadas estén condicionadas por la rima de la paremia, por ejemplo: *A tavola e a tavolino - si conosce il contadino* (Franceschi, 1908 = 1982: 65). Frente a: "En el comer y en el juego se conoce al caballero". La diferencia de elección entre el término *contadino* (*chi lavora la terra* = campesino; *chi abita il contado* = pueblerino) y "caballero" viene motivada por la rima, en el primer caso, con *tavolino* y, en el segundo, con "juego". De por sí, ya son palpables las diferencias que pueden darse en los usos y costumbres en la mesa y en el juego entre un campesino o pueblerino y un caballero. Pero en ambos ejemplos se encierra el mismo significado, son lugares, la mesa y el juego, donde se han de demostrar la educación y las buenas maneras. Existen matizaciones como: "En la mesa y en el juego, la educación se ve luego" (Sopena, 1983: nº 1.213), o precisiones como: "En el juego y en la mesa el hablar pesa" (Martínez Kleiser, 1953 = 1986: nº 34.897).

El "corpus" analizado está formado por 199 paremias italianas extraídas de la obra de Giulio Franceschi *Proverbi e modi proverbiali italiani* (1908 = 1982).

En la obra de Giulio Franceschi son 316 las paremias relacionadas con el tema de nuestro estudio. La reducción a 199 viene dada porque no han sido incluidas aquellas formas no registradas por Martínez Kleiser (1953 = 1986), Sopena (1983), Sintes (1982) o Bergua (1992), para la parte española.

La elección de Giulio Franceschi como fuente para el "corpus" italiano se debe a que, como él mismo señala en la "Lettera-prefazione": "qui si tratta di una scelta di quelli (proverbi) italiani". (Se refiere el autor a la conveniencia de haber realizado su obra, aun existiendo la de Giusti, por ser la de éste una colección de proverbios toscanos). La obra de Franceschi contiene un total de 4.281 formas. La parte dedicada al tema de nuestro estudio aparece diseminada a lo largo de la obra y supone un 7,38 %.

El método seguido en nuestro estudio ha sido el registro de las 316 formas italianas encontradas en Franceschi y su búsqueda en Arthaber (1981 = 1986). Son numerosos los casos, como veremos más adelante, en los que las formas aparecen aunque con alguna modificación y en un 78,89% no aparecen. La finalidad de la consulta era encontrar en los 1.483 proverbios italianos registrados por Arthaber qué forma daba el autor para el español, dado que se trata de un diccionario comparado. Más adelante veremos cómo, en ocasiones, no aporta la forma más semejante en las dos lenguas, aun existiendo.

En esta línea de diccionarios comparados hemos consultado también el de Sintes (1982). Finalmente, en el apartado de diccionarios exclusivamente españoles, el de Martínez Kleiser (1953 = 1986), el de Bergua (1992) y el Sopena (1983).

Ha supuesto una dificultad bastante importante en el desarrollo de este estudio la localización de las formas españolas partiendo de las italianas, motivada por la disparidad de criterios de clasificación entre Franceschi y Martínez Kleiser, que han sido las obras base. Con bastante frecuencia formas incluidas en un apartado por uno de los autores aparecía en el otro en un apartado muy diferente, por ejemplo, estaban en "Moderación" en Martínez Kleiser y en "Alimentos" en Franceschi, pero estas disparidades las iremos viendo, más adelante, con más detalle.

Las 199 paremias recogidas en este estudio están agrupadas en cinco apartados y cada uno se subdivide en *tavola*, *cibi*, *vini*.

Así tenemos:

- I: Paremias italianas con **correspondencia literal** o **total** con paremias españolas.
- II: Paremias italianas con **correspondencia por sentido** con paremias españolas.
- III: Paremias italianas con **correspondencia por rima** con paremias españolas.
- IV: Paremias italianas **sin posible correspondencia** en español.
- V: Paremias italianas con **significado opuesto** en español.

Al mencionar en el título de este estudio el término "traducción" nos referíamos al primer grupo de los establecidos, es decir, a los casos en los que se da correspondencia literal entre las formas de las dos lenguas sin que ello suponga que una sea la originaria y la otra la que tomó y traduce.

Las formas incluidas en los apartados segundo y tercero de este estudio serían casos de **adaptación** a las que habría que añadir un caso, como luego veremos, del apartado IV, y por lo que supone de diferencia de criterios los dos que forman el apartado V.

En el subgrupo *tavola* de cada apartado están incluidas las paremias que hacen referencia a modos y costumbres de tipo general, sin tratar de un alimento o bebida en particular. Los alimentos, incluida el agua, figuran en el subgrupo *cibi*, y en *vini* están todos aquellos casos en que el vino es elemento dominante aislado o por oposición o comparación con agua, con pan o cualquier otro elemento.

En el apartado I damos, de las formas citadas por Martínez Kleiser, la de correspondencia más literal. Cuando se trata de los apartados II, III y V damos la más adaptada. Por razones de espacio fijado nos ocuparemos en este artículo solamente del apartado I (las paremias italianas con correspondencia lieral o "traducción"), cuyo "corpus" pasamos a detallar a continuación.

Tenemos 62 paremias distribuidas como sigue: 22, *tavola*; 20, *cibi*, y 21, *vini*:

***Tàvola*:**

1. *Bevi poco, mangia assai - dormi in alto e viverai* [Igiene] (G.F. = Giulio Franceschi, p. 61).
   "Bebe poco y come asaz; duerme en alto, y vivirás" [Beber; moderación de la bebida] (M.K., nº 6.874).
   "Come poco y cena más, duerme en alto y vivirás" [Sobriedad] (Sintes, p. 610).
   "Bebe poco y come asaz; duerme en alto y vivirás" (Bergua, p. 152).
2. *Bisogna mangiar per vivere, non vivere per mangiare* [Alimenti] (G.F., p. 131).
   Si deve... (Arthaber, nº 748).
   "Come por vivir, y no vivas por comer" [Moderación] (M.K., nº 41.975).
   "Comer para vivir, y no vivir para comer" (Bergua, p. 175).
3. *Chi ha bocca vuol mangiare* [Alimenti] (G.F., p. 132).
   "Quien boca tiene, comer quiere" [Gula] (M.K., nº 28.713).
4. *Chi è lungo a mangiare- è lungo anche a lavorare* [Lavoro] (G.F., p. 282).
   "Quien bien come, bien trabaja" [Alimento; Alimento y fuerza] (M.K., nº 2.457).
5. *Chi mangia finche s'ammala - digiuna finche non risana* [Igiene] (G.F., p. 61).
   "Comer hasta enfermar, y ayunar hasta sanar" [Gula; quebranta la salud] (M.K., nº 28.867).
6. *Chi più mangia, meno mangia* [Igiene] (G.F., p. 61).
   "El que más come, menos come" [Gula; quebranta la salud] (M.K., nº 28.861).
7. *Chi va alla guerra mangia male e dorme in terra* [Guerra] (G.F., p.172).
   "Quien va a la guerra, come mal y duerme en la tierra" [Guerra; Horrores de la guerra] (M.K., nº 28.644).

8. *Chi va a letto senza cena - tutta la notte si dimena* [Alimenti; Igiene] (G.F., p. 134).
Chi va a letto senza cena, tutta notte si dimena [Cena] (Arthaber, nº 255). Omite el artículo ante *notte*. Cita: "Quien se echa sin cena / Toda la noche devanea". Que corresponde a:
"Quien se echa sin cena, toda la noche devanea" [Hambre] (M.K., nº 29.691).
Sintes (p. 158 en [Cena]) aporta la misma forma española y cita la forma ya vista en G.F. para el italiano.
9. *Chi vuol vivere sano e lesto - mangi poco e ceni presto* [Igiene] (G.F., p. 62).
"Quien quisiere vivir sano, coma poco y cene temprano" [Higiene; comidas] (M.K., nº 30.289).
10. *La fame fa uscire il lupo dal bosco* [Fame] (G.F., p. 138).
La fame caccia il lupo dal bosco [Fame] (Arthaber, nº 480). Cita: "El hambre echa el lobo del monte".
"El hambre echa al lobo del monte" [Hambre; efectos del hambre] (M.K., nº 29.756).
Sintes (p. 341) aporta la misma forma de M.K. y cita como forma italiana la aportada por Arthaber.
11. *Mangia a modo tuo e vesti a mo' degli altri* [Alimenti y, en p. 148, Vestire] (G.F., p. 132).
"A tu gusto comerás, y al ajeno vestirás" [Gustos] (M.K., nº 29.081).
12. *Non mangiar crudo - non andar col piede ignudo* [Igiene] (G.F., p. 64).
"No comas crudo, ni andes el pie desnudo" [Cocina] (M.K., nº 11.017).
13. *Maledetto il ventre che del pan che mangia non si ricorda niente* [Ingratitudine] (G.F., p. 246).
"Mal haya el vientre que del pan comido no se le viene miente" [Ingratitud; reprobación de la ingratitud] (M.K., nº 33.717).
14. *L'ora del desinare pei ricchi è quando hanno appetito; pei poveri quando hanno da mangiare* [Povertà] (G.F., p. 193).
"Para el rico, cuando quiere; para el pobre, cuando puede" [Riqueza; encomio y ventajas de la riqueza] (M.K., nº 55.901).
15. *Pancia piena, piede addormentato* [Pigrizia] (G.F., p. 235).
"Barriga caliente, pie durmiente" [Saciedad; satisfacción del harto] (M.K., nº 57.232).
"Barriga caliente, pie durmiente" [Barriga] (Sintes, p. 101).
16. *A pancia piena si ragiona meglio* [Alimenti] (G.F., p. 133).
"A panza llena, mejor se aconseja" [Saciedad] (M.K., nº 57.207).
17. *Più vale il fumo di casa sua, che l'arrosto dell'altrui* [Casa] (G.F., p. 34).
Più vale il fumo di casa mia, che l'arrosto dell'altrui [Casa] (Arthaber, nº 240). Cita: "Más vale humo de mi casa, que fuego de la ajena". Coincide con:
"Más vale el humo de mi casa que el fuego de la ajena" (Bergua, p. 313).
18. *Quando la milza cresce, il corpo dimagra* [Pigrizia] (G.F., p. 235).
"Cuando el bazo crece, el cuerpo enmagrece" [Bazo] (M.K., nº 6.425).
19. *Non si rammentano i morti a tavola* [Educazione] (G.F., p. 66).
Con la variante siguiente:
20. *A tavola non si parla di morti* [Educazione] (G.F., p. 67).
"Comiendo no se debe hablar de los muertos" [Mesa] (M.K., nº 40.908).
21. *A tavola non s'invecchia* [Igiene] (G.F., p. 61).
"Nadie envejece a la mesa" [Gula] (M.K., nº 28.8).
22. *Ventre digiuno non ode nessuno* [Fame] (G.F., p. 139).
La misma forma en Arthaber (nº 1.412 [Fame]). Cita: "El vientre ayuno no oye a ninguno".
Sintes (p. 672 [Vientre]) ofrece la misma forma en español y en italiano.
"Vientre (el) ayuno, no oye a ninguno" (Bergua, p. 512).

Cibi.

23. *Acqua e pane - vita da cane* [Alimenti] (G.F., p. 133).
"Agua y pan, vida de can" [Pobreza; carencias y fatigas del pobre] (M.K., nº 50.870).
24. *A cinque d'aprile- il cucco dee venire- se non viene ai sette o agli otto- o che è preso, o che è morto- se non viene avanti il trenta l'ha mangiato il pastor con la polenta* [Primavera] (G.F., p. 327).
"A cinco de abril, el cuco debe venir; y si no viene a los siete o a los ocho, o él es preso o morto" [Cuclillos] (M.K., nº 14.661).
25. *Chi maneggia quel degli altri non va a letto senza cena* [Amministrazione] (G.F., p. 178).
"Quien administra hacienda ajena, no se acuesta sin cena" [Administración] (M.K., nº 946).
26. *Donne e sardine, son buone piccoline* [Donne] (G.F., p. 50).
"La mujer y la sardina pequeñiina" [Mujer, estatura] (M.K., nº 44.242).
27. *Il meglio boccone è quello del cuoco* [Alimenti] (G.F., p. 134).

"La mejor presa, se la come la cocinera" [Cocinero] (M.K., nº 11.153).

28. *Non esser nè carne nè pesce* [Altri modi proverbiali] (G.F., p. 365).
La misma forma en Arthaber (nº 1.068 [Pesce]), pero con *essere* en vez de *esser*. Cita: "No ser ni carne ni pescado", que aparece en Sintes (p. 533 [Pescado]), quien cita la forma italiana ofrecida por G.F.
29. *Ovo d'un'ora- pane d'un giorno- vino d'un anno- pesce di dieci- donna di quindici- amico di trenta* [Proverbi multipli] (G.F., p. 344).
"Huevo, de una hora; pan de un día; vino, de un año; mujer, de quince; amigo, de treinta, y echarás bien la cuenta" [Huevos] (M.K., nº 31.659).
30. *Pan bollente- molto in mano- e poco nel ventre* [Igiene] (G.F., p. 63).
"El pan caliente, mucho en la mano y poco en el vientre" [Pan, pan caliente] (M.K., nº 48.609).
31. *Al pan duro, dente acuto* [Alimenti] (G.F., p. 135).
"A pan duro, diente agudo" [Hambre, h. y calidad de los alimentos] (M.K., nº 29.771).
"A pan duro, diente agudo" [Actividad] (Sintes, p. 27).
32. *Il pane degli altri ha sette croste* [Servitù] (G.F., p. 304).
"Pan que de mano ajena viene, siete cortezas tiene" [Remuneración] (M.K., nº 55.109).
33. *Pane, pane- vino, vino* [Alimenti] (G.F., p. 135).
"Pan por pan y vino por vino" [Sinceridad] (M.K., nº 10.832).
"Decir al pan, pan y al vino, vino" (Sintes, p. 313 [Franqueza], y la misma forma que M.K. en p. 221). Cita la correspondencia: *Dire pane al pane*, y la variante: *Parlar fuor dei denti.*
34. *Una parola tira l'altra come le ciliege* [Dire, Fare] (G.F., p. 97).
"Las palabras y las cerezas, unas asen de otras" [Palabras] (M.K., nº 48.411).
35. *Poco fiele - fa amaro molto miele* [Dolce-amaro] (G.F., p. 140).
Idéntica forma en Arthaber (nº 509 [Fiele]). Cita: "Poca hiel / Hace amarga mucha miel".
"Poca hiel hace amarga mucha miel" (Sintes, p. 348 [Hiel] y p. 533 [Pesar]); cita como forma italiana la documentada por G.F. y Arthaber.
"Poca hiel hace amarga mucha miel" (Bergua, p. 408).
36. Quando la pera è matura casca da sè [Proverbi non classificati] (G.F., p. 350).
Idéntica forma en Arthaber (nº 1.055), quien incluye la variante (o *convien che caschi*). No da forma española.
"Cuando están maduras las peras solas se caen ellas" [Oportunidad] (M.K., nº 47.000).
"Cuando la pera está madura, cae sola" (Sintes, p. 420). Da la misma forma italiana que G.F. y la primera de Arthaber.
37. *Sacco vuoto non sta ritto* [Alimenti] (G.F., p. 131). Señala como variante: *Sacco pieno vuol riposo.*
Idéntica forma en Arthaber (nº 1.207) con un cambio de verbo (*istà*). Cita: "Pan y vino andan camino, que no mozo garrido"; pero existe una forma más equivalente en M.K.:
"Un saco vacío se tiene mal en pie" [Hambre, efectos del hambre] (M.K., nº 29.744).
38. *Sette cose fa la zuppa- cava fame e sete attuta- empie il ventre- netta il dente - fa dormire- fa smaltire- e la guancia fa arrossire* [Alimenti] (G.F., p. 136).
"Siete cosas hacen las sopas: quitan la hambre y la sed, llenan el vientre y limpian el diente, hacen sufrir y dormir, y la mejilla roja venir" [Sopas] (M.K., nº 58.870).
39. *La speranza è il pane dei miseri* [Speranza] (G.F., p. 10).
Idéntica forma en Arthaber (nº 1.306), quien no da equivalente español.
"La esperanza es el pan de los míseros y cuitados en afán" [Esperanza, esperanza ante los infortunios] (M.K., nº 22.861).
40. *L'uomo non vive di solo pane* [Alimenti] (G.F., p. 135).
Igual en Arthaber (nº 974), quien no cita correspondiente español.
"No sólo de pan vive el hombre" [Espiritualidad] (M.K., nº 23.055).
"No sólo de pan vive el hombre" [Pan] (Sintes, p. 513). Incluye la misma forma italiana que G.F. y Arthaber.
41. *Vecchio che non indovina- non vale una sardina* [Vecchiaia] (G.F., p. 57).
"El viejo que no adivina no vale una sardina" [Vejez, experiencia de la vejez] (M.K., nº 62.417).
42. *Vin che salti, pan che canti formaggio che pianga* [Alimenti] (G.F., p. 136).
"El vino que salte, el queso que llore y el pan que cante" [Vinos, vino bueno] (M.K., nº 64.026).

Vini

43. *L'acqua fa male e il vino fa cantare* (G.F., p. 143 [Acqua] y p. 145 [Vino]).
"El agua hace mal, y el vino hace cantar" [Beber, superioridad del vino sobre el agua] (M.K., nº 6.805).

44. *L'avaro è come il beone- più beve e più ha sete* [Avarizia] (G.F., p. 231).
"El avariento siempre está sediento" [Avaricia, insaciabilidad del avaro] (M.K., nº 5.966).
45. *Bellezza senza bontà è come vino svanito* [Bellezza] (G.F., p. 114).
Idéntica forma en Arthaber (nº 159), quien no cita el correspondiente español.
"Vana es la beldad si con ella no hay bondad" [Belleza, belleza femenina] (M.K., nº 7.130). La correspondencia no es total, como en el ejemplo ofrecido por Sintes.
"Belleza sin bondad es como vino desbrebado" [Belleza] (Sintes, p. 103). Cita la misma forma italiana que G.F. y Arthaber.
46. *Al bere e al camminare si conoscon le donne* [Donne] (G.F., p. 52).
"En el andar y en el beber, se conoce a la mujer" [Mujeres] (M.K., nº 42.718).
47. *Dopo bere- ognun vuol dire il suo parere* [Bere] (G.F., p. 137).
"Después de beber, cada uno dice su parecer" [Beber] (M.K., nº 6.431).
"Después de beber, cada uno da su parecer" [Beber] (Sintes, p. 102); en p. 515 [Parecer] cambia el verbo "dar" por "decir". Cita como correspondencia italiana: *Vino e sdegno fan palese ogni disegno*, que figura en G.F. (p. 146), cuyo significado es -a nuestro parecer- sólo parcialmente correspondiente.
48. *Beva la feccia chi ha bevuto il vino* [Alternative] (G.F., p. 165).
"Quien el vino se bebe, bébase las heces" [Compensación] (M.K., nº 11.930).
49. *Bevi l'acqua come il bue, e il vino come il re* [Igiene] (G.F., p. 61).
"Al vino, como rey; y al agua, como buey" [Beber, moderación de la bebida] (M.K., nº 6.889).
50. *Botte di buon vino, cavallo saltatore e uomo rissatore- duran poco col lor signore* [Proverbi multipli] (G.F., p. 345).
"Odre de buen vino, y caballo saltador, y hombre rifador, nunca duró mucho con su señor" [Vinos, vino bueno] (M.K., nº 64.036).
51. *Buon vino fa buon sangue* [Vino] (G.F., p. 146).
Idéntica forma en Arthaber (nº 1.444). Cita: "El buen vino alegra el corazón del hombre". Pero, M.K. ofrece otra forma que coincide totalmente.
"Buen vino cría buena sangre" [Vinos, vino y salud] (M.K., nº 64.218).
52. *Il buon vino non ha bisogno di frasca* [Vino] (G.F., p. 146).
Il buon vino non vuol frasca (Arthaber, 1.445). Cita: "Vino que es bueno, no ha menester pregonero". La misma forma da Sintes, quien incluye idéntica forma en italiano que G.F. y Arthaber. Existe, sin embargo, una correspondencia plena aportada por M.K.
"El buen vino no ha menester ramo" [Reclamo, anuncio] (M.K., nº 54.435).
53. *Di buona terra prendi la vigna- di buona madre prendi la figlia* [Matrimonio] (G.F., p. 25).
Di buona terra to' la vigna. Di buona madre to' la figlia (Arthaber, nº 511). Cita: "De buena vid planta la viña, de buena madre toma la hija". Coincide con las formas dadas por Sintes (pp. 293 [Esposa], 351 [Hija] y 670 [Vid]).
"De buena vid planta la viña, y de buena madre la hija" [Matrimonio, elección de cónyuges] (M.K., nº 38.954).
54. *Nè cavallo, nè moglie, nè vino, non li lodare a nessuno* [Lodi] (G.F., p. 82).
"Ningún elogio has de hacer de tu vino, tu caballo ni tu mujer" [Alabanzas] (M.K., nº 2.144).
55. *Chi del vino è amico- di sè è nemico* [Vino] (G.F., p. 146).
"Quien es amigo del vino, enemigo es de sí mismo" [Beber, consecuencias de la bebida] (M. K., 6.852).
56. *Dov'entra il bere- esce il sapere* [Bere] (G.F., p. 138).
"Do entra beber, sale saber" [Beber, consecuencias de la bebida] (M.K., 6.866). Sintes (p. 102 [Beber]) y Bergua (p. 217) dan la misma forma que M.K.
57. *A San Martino- ogni mosto è vino* [Agricoltura] (G.F., p. 183).
"Por San Martino todo mosto es buen vino" [Vinos] (M.K., nº 63.963).
58. *Suola e vino fanno far cammino* [Vino] (G.F., p. 63).
"Suelas e vino andan camino" [Vinos, el vino para el caminante] (M.K., nº 64.278).
59. *L'ubriaco dice al vino: io ti perdono il mal che mi fai- per il ben che mi sai- e per l'amor del buon gusto che mi dai* [Vino] (G.F., p. 146).
"Yo te perdono el mal que me haces por lo bien que me sabes" [Beber, bebedores] (M.K., nº 6.481).
60. *Il vino di casa non ubriaca* [Vino] (G.F., p. 147).
"Vino de casa, la sed apaga, pero no embriaga" [Vinos] (M.K., nº 63.972).
"Ninguno se embriaga del vino de casa" [Embriaguez] (Sintes, p. 272). También en p. 676 [Vino].
62. *Il vino è il latte dei vecchi* [Vino] (G.F., p. 145).

Idéntica forma en Arthaber (nº 1.446), quien no da correspondencia española.
"El vino es la leche de los viejos" [Vinos, el vino en la vejez] (M.K., nº 64.267).

63. *In vino veritas* [Vino] (G.F., p. 145).
La verità è nel vino (Arthaber, nº 1.447). Cita el latín que corresponde al dado por G.F. y el español: "En el vino está la verdad".
"En el vino, la verdad" [Borrachera, el borracho es charlatán] (M.K., nº 7.823).
"En el vino está la verdad" [Vino] (Sintes, p. 676). Cita la misma forma italiana que Arthaber.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARTHABER, A. (1981 = 1986): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue (it., lat., fr., spa., ted., ing., greca antica).* Milano: Hoepli.

AA.VV. (1982): *Diccionario de aforismos proverbios y refranes (en siete idiomas: port., fr., it., ing., al., lat. y cat.).* Barcelona: Sintes.

AA.VV. (1983): *Iter Sopena de refranes y frases populares.* (4.000 refranes con una cómoda guía para su localización). Barcelona: Sopena.

BERGUA, J. (1992): *Refranero español.* (Colección de ocho mil refranes populares ordenados, concordados y explicados por...; precedidos del *Libro de los proverbios morales* de Alonso de Barros). Madrid: Ibéricas.

CARBONELL, S. (1992): *Dizionario fraseologico completo Italiano-spagnolo e spagnolo-italiano.* Milano: Hoepli.

FRANCESCHI, G. (1908 = 1982): *Proverbi e modi proverbiali italiani, raccolti da....* Milano: Hoepli (Ristampa anastatica di 1908).

MARTINEZ KLEISER, L. (1953 = 1986): *Refranero español.* Madrid: Hernando (ed. facsímil, 2ª reimpresión).